

## Oponentský posudek diplomové práce

Bc. Dominika Novotná: *Případová studie: Srovnání tlumočení na Norimberských procesech (1945–1946) a na Mezinárodním trestním tribunálu pro bývalou Jugoslávii (1993–2017)*

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a je věnována fenoménu (konferenčního) tlumočení při mezinárodních trestních tribunálech. Jejím cílem je srovnat simultánní tlumočení po druhé světové válce (Norimberský proces, 1945–1946) a v současné době (Mezinárodní trestní tribunál pro bývalou Jugoslávii, 1993–2017). Tato případová studie zpracovává velmi zajímavé téma, které v českém prostředí nebylo doposud takto komplexně uchopeno.

Diplomová práce má jasnou a dobře promyšlenou strukturu, je přehledně členěna – jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují. Diplomantka nejprve vymezuje pojmy soudní vs. konferenční tlumočení a nastiňuje dějiny tlumočení (čerpá z adekvátních zdrojů). Druhá kapitola se již plně věnuje Mezinárodnímu vojenskému tribunálu v Norimberku (zde jen otázka, proč autorka zvolila slovní spojení *Norimberské procesy* pro onen hlavní proces v letech 1945–1946, když německý pojem zní *Nürnberger Prozess*?) a následující část zpracovává téma Mezinárodního trestního tribunálu pro bývalou Jugoslávii (ICTY). V závěru práce studentka tlumočení u obou tribunálů srovnává – zde postrádám vlastní hlubší zamyšlení a analýzu, jde o pouhou deskripci.

Za velmi propracovanou považuji metodologii provedeného výzkumu. Pozitivně hodnotím, že si diplomantka ke sběru dat zvolila metodu dotazníkového šetření, které přineslo autorce velmi zajímavá fakta, která důkladně zanalyzovala, jednotlivé výpovědi předložila v tabulkách a následně je okomentovala. Nicméně postrádám zmínku o práci s archiváliemi, z kterých diplomantka vycházela především při popisu Norimberského procesu. Jako inspiraci mohu doporučit článek Kateřiny Středové *Archivní prameny v translatologickém výzkumu – kde je hledat a jak s nimi pracovat?* (2019), dostupné z: <https://karolinum.cz/casopis/auc-philologica/rocnik-2019/cislo-1/clanek-7289>

Text práce je doplněn dobovými fotografiemi, což rozhodně obohacuje psaný text, přispívá k jeho čtivosti a dokresluje popisované skutečnosti. Nicméně k jazyku práce mám výhrady – některé formulace jsou neobratné a neodpovídají odbornému stylu (pozor na volbu některých nevhodných výrazů, např. *potencionální*).

Diplomová práce Bc. Dominiky Novotné nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.**

V Praze 22. června 2020

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

oponentka